

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 15 listopada 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1917

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 lipca 2003 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 24 lipca 2002 r. o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową (Dz. U. Nr 144, poz. 1205) Prezydent Rzeczypospolitej

Polskiej ratyfikował dnia 15 listopada 2002 r. wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z artykułem 20 ustęp 1 umowy weszła ona w życie w dniu 29 grudnia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1918

POROZUMIENIE

z dnia 15 listopada 2002 r.

między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o zmianie artykułu 3 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 3 października 2001 r.

EUROPOL
28 sierpnia 2002 r.
Symbol: LA-02-006

Jej Ekscelencja Dr Maria Wodzyńska-Walicka
Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej
Alexanderstraat 25
2514 JM — Haga

Ekscelencjo,

Pragnę poinformować, że Rada Unii Europejskiej postanowiła, na zebraniu w dniu 6 i 7 grudnia 2001 r.,

EUROPOL
28 August 2002
Reference: LA-02-006

H.E. Mrs. Dr. Maria Wodzyńska-Walicka
Ambassador of the Republic of Poland
Alexanderstraat 25
2514 JM — Den Haag

Excellency,

I would like to inform you that the Council of the European Union has decided, in its meeting of 6 and 7

rozszerzyć zakres kompetencji Europolu o poważne formy przestępczości międzynarodowej określone w Aneksie do Konwencji o Europolu. Rozszerzenie kompetencji nastąpi z dniem 1 stycznia 2002 r.

Zgodnie z artykułem 3 (3) Umowy o współpracy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji, chciałbym zaproponować rozszerzenie zakresu współpracy określonego w tej umowie o nowe rodzaje przestępczości. Europejskie Biuro Policji gotowe jest rozszerzyć umowę o te rodzaje przestępczości z dniem ratyfikacji.

Byłbym wdzięczny za informację, czy propozycja ta spotyka się z Państwa aprobatą. Dla informacji załączam listę dodatkowych form przestępczości, jakie Europol ma włączyć w zakres swoich kompetencji z początkiem tego roku.

Na zakończenie, pragnę wyrazić nadzieję, że takie rozszerzenie kompetencji Europolu sprawi, że współpraca pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji będzie bardziej owocna.

Z poważaniem,
Jürgen Storbeck
Dyrektor

Lista innych poważnych form przestępczości:

Oprócz form przestępczości objętych Umową o współpracy (patrz poniżej) Europol proponuje uwzględnić następujące poważne formy przestępczości międzynarodowej:

Przestępstwa przeciwko życiu, zdrowiu oraz wolności osobistej:

- zabójstwa i ciężkie uszkodzenia ciała;
- nielegalny handel organami i tkankami ludzkimi;
- porwania, bezprawne ograniczenia wolności i branie zakładników;
- rasizm i ksenofobia.

Przestępstwa przeciwko mieniu i dobru publicznemu, obejmujące oszustwa¹⁾:

¹⁾ Rada stwierdziła, że zlecenie Europolowi walki z „oszustwami” jako jednej z form przestępczości, o których mowa w Aneksie do Konwencji o Europolu, nadaje Europolowi, w zakresie oszustw podatkowych i oszustw celnych, uprawnienia wyłącznie w dziedzinie poprawy efektywności i współpracy właściwych organów Państw Członkowskich odpowiedzialnych za funkcjonowanie systemu przestrzegania prawa karnego, a nie organów odpowiedzialnych za pobór podatków i opłat celnych.

December 2001, to extend Europol's mandate to deal also with those serious forms of international crime listed in the Annex to the Europol Convention. The extension of the mandate will take effect as of 1 January 2002.

In accordance with Article 3 (3) of the Co-operation Agreement between the Republic of Poland and Europol I would like to suggest that this agreement be extended to include these new areas of crime. Europol is prepared to extend the Agreement to cover these areas as of the date of ratification.

I would be grateful if you could let me know whether this proposal meets with your approval. For your information I attach a list of the additional forms of crime with which Europol has been instructed to deal as from the beginning of this year.

Let me conclude by expressing my hope that this extension of Europol's mandate will make the co-operation between the Republic of Poland and Europol even more fruitful.

Yours sincerely,
Jürgen Storbeck
Director

List of other serious forms of crime

In addition to the forms of crime already covered by the Co-operation Agreement (see below), Europol proposes the addition of the following forms of serious international crime:

Crimes against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury;
- illicit trade in human organs and tissue;
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking;
- racism and xenophobia.

Crimes against property or public goods including fraud¹⁾:

¹⁾ The Council declared that the instruction of Europol to deal with "fraud" as one of the forms of crime referred to in the Annex to the Europol Convention confers, as far as tax fraud and customs fraud is concerned, competences to Europol only in the field of improvement of the effectiveness and cooperation of the competent authorities of the Member States responsible for the functioning of the criminal law enforcement system and not their authorities responsible for ensuring the levying of taxes and customs duties.

— zorganizowane kradzieże, napady i rozboje;	— organised robbery;
— przemyt dóbr kultury, w tym zabytków i dzieł sztuki;	— illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art;
— oszustwa i zagarnięcia mienia;	— swindling and fraud;
— wymuszenia i wymuszenia rozbójnicze;	— racketeering and extortion;
— podrabianie znaków towarowych i naruszanie praw do produktów;	— counterfeiting and product piracy;
— fałszerstwa dokumentów administracyjnych i przemykanie tych dokumentów;	— forgery of administrative documents and trafficking therein;
— przestępstwa komputerowe;	— computer crime;
— korupcja.	— corruption.
Nielegalny handel i wyrządzanie szkody środowisku naturalnemu:	Illegal trading and harm to the environment:
— nielegalny handel bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;	— illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
— nielegalny handel zwierzętami gatunków zagrożonych wyginięciem;	— illicit trafficking in endangered animal species;
— nielegalny handel roślinami gatunków i odmian zagrożonych wyginięciem;	— illicit trafficking in endangered plant species and varieties;
— zanieczyszczanie środowiska naturalnego;	— environmental crime;
— nielegalny handel substancjami hormonalnymi i innymi substancjami powodującymi przyrost ciała.	— illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters.
Ponadto, zgodnie z artykułem 2 (2) Konwencji o Europolu, zlecenie Europolowi zwalczania jednej z form przestępczości, o których mowa powyżej, zakłada uprawnienia do zwalczania działalności związanej z praniem pieniędzy oraz innych powiązanych działań przestępczych.	In addition, in accordance with Article 2 (2) of the Europol Convention, the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies competency to deal with associated money-laundering activities and other related criminal offences.

Formy przestępczości objęte dotychczas Umową o współpracy:

Nielegalny handel narkotykami;

Handel substancjami nuklearnymi i radioaktywnymi;

Przemyt nielegalnych imigrantów;

Handel ludźmi;

Przestępstwa związane z pojazdami silnikowymi;

Przestępstwa popełnione lub takie, które mogą zostać popełnione, w ramach działań terrorystycznych wymierzonych przeciwko życiu, zdrowiu, wolności lub mieniu;

Fałszowanie pieniędzy i środków płatniczych.

Forms of crime already covered by the Co-operation Agreement:

Unlawful drug trafficking;

Trafficking in nuclear and radioactive substances;

Illegal immigrant smuggling;

Trade in human beings;

Motor vehicle crime;

Crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;

Forgery of money and means of payment.

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej w Hadze
Haga 15 listopada 2002 r.

Embassy of the Republic of Poland
The Hague
The Hague, 15th of November 2002

Pan Jürgen Storbeck
Dyrektor Europejskiego Biura Policji
„Europol”

Mr. Jürgen Storbeck
Director of the European Police Office
“Europol”

Szanowny Panie Dyrektorze,

Dear Mr Director,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Pana Dyrektora nr LA-02-006 z dnia 28 sierpnia 2002 r. o następującej treści:

I have the honour to confirm receiving Your note No LA-02-006, dated 28th of August 2002, on the following contents:

„Pragnę poinformować, że Rada Unii Europejskiej postanowiła, na zebraniu w dniu 6 i 7 grudnia 2001 r., rozszerzyć zakres kompetencji Europolu o poważne formy przestępczości międzynarodowej określone w Aneksie do Konwencji o Europolu. Rozszerzenie kompetencji nastąpi z dniem 1 stycznia 2002 r.

“I would like to inform you that the Council of the European Union has decided, in its meeting of 6 and 7 December 2001, to extend Europol’s mandate to deal also with those serious forms of international crime listed in the Annex to the Europol Convention. The extension of the mandate will take effect as of 1 January 2002.

Zgodnie z artykułem 3 (3) Umowy o współpracy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji, chciałbym zaproponować rozszerzenie zakresu współpracy określonego w tej umowie o nowe rodzaje przestępczości. Europejskie Biuro Policji gotowe jest rozszerzyć Umowę o te rodzaje przestępczości z dniem ratyfikacji.

In accordance with Article 3 (3) of the Co-operation Agreement between the Republic of Poland and Europol I would like to suggest that this agreement be extended to include these new areas of crime. Europol is prepared to extend the Agreement to cover these areas as of the date of ratification.

Byłbym wdzięczny za informację, czy propozycja ta spotyka się z Państwa aprobatą. Dla informacji załączam listę dodatkowych form przestępczości, jakie Europol ma włączyć w zakres swoich kompetencji z początkiem tego roku.

I would be grateful if you could let me know whether this proposal meets with your approval. For your information I attach a list of the additional forms of crime with Europol has been instructed to deal as from the beginning of this year.

Na zakończenie pragnę wyrazić nadzieję, że takie rozszerzenie kompetencji Europolu sprawi, że współpraca pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji będzie bardziej owocna.

Let me conclude by expressing my hope that this extension of Europol’s mandate will make the co-operation between the Republic of Poland and Europol even more fruitful.

Lista innych poważnych form przestępczości:

Oprócz form przestępczości objętych Umową o współpracy (patrz poniżej) Europol proponuje uwzględnić następujące poważne formy przestępczości międzynarodowej:

Przestępstwa przeciwko życiu, zdrowiu oraz wolności osobistej:

- zabójstwa i ciężkie uszkodzenia ciała;
- nielegalny handel organami i tkankami ludzkimi;
- porwania, bezprawne ograniczenia wolności i branie zakładników;
- rasizm i ksenofobia.

List of other serious forms of crime

In addition to the forms of crime already covered by the Co-operation Agreement (see below), Europol proposes the addition of the following forms of serious international crime:

Crimes against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury;
- illicit trade in human organs and tissue;
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking;
- racism and xenophobia.

Przestępstwa przeciwko mieniu i dobru publicznemu, obejmujące oszustwa¹⁾:

- zorganizowane kradzieże, napady i rozboje;
- przemyt dóbr kultury, w tym zabytków i dzieł sztuki;
- oszustwa i zagarnięcia mienia;
- wymuszenia i wymuszenia rozbójnicze;
- podrabianie znaków towarowych i naruszanie praw do produktów;
- fałszerstwa dokumentów administracyjnych i przemycanie tych dokumentów;
- przestępstwa komputerowe;
- korupcja.

Nielegalny handel i wyrządzanie szkody środowisku naturalnemu:

- nielegalny handel bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi;
- nielegalny handel zwierzętami gatunków zagrożonych wyginięciem;
- nielegalny handel roślinami gatunków i odmian zagrożonych wyginięciem;
- zanieczyszczanie środowiska naturalnego;
- nielegalny handel substancjami hormonalnymi i innymi substancjami powodującymi przyrost ciała.

Ponadto, zgodnie z artykułem 2 (2) Konwencji o Europolu, zlecenie Europolowi zwalczania jednej z form przestępczości, o których mowa powyżej, zakłada uprawnienia do zwalczania działalności związanej z praniem pieniędzy oraz innych powiązanych działań przestępczych.

Formy przestępczości objęte dotychczas Umową o współpracy:

- Nielegalny handel narkotykami;
- Handel substancjami nuklearnymi i radioaktywnymi;
- Przemyt nielegalnych imigrantów;

Crimes against property or public goods including fraud¹⁾:

- organised robbery;
- illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art;
- swindling and fraud;
- racketeering and extortion;
- counterfeiting and product piracy;
- forgery of administrative documents and trafficking therein;
- computer crime;
- corruption.

Illegal trading and harm to the environment:

- illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- illicit trafficking in endangered animal species;
- illicit trafficking in endangered plant species and varieties;
- environmental crime;
- illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters.

In addition, in accordance with Article 2 (2) of the Europol Convention, the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies competency to deal with associated money-laundering activities and other related criminal offences.

Forms of crime already covered by the Co-operation Agreement:

- Unlawful drug trafficking;
- Trafficking in nuclear and radioactive substances;
- Illegal immigrant smuggling;

¹⁾ Rada stwierdziła, że zlecenie Europolowi walki z „oszustwami” jako jednej z form przestępczości, o których mowa w Aneksie do Konwencji o Europolu, nadaje Europolowi, w zakresie oszustw podatkowych i oszust celnych, uprawnienia wyłącznie w dziedzinie poprawy efektywności i współpracy właściwych organów Państw Członkowskich odpowiedzialnych za funkcjonowanie systemu przestrzegania prawa karnego, a nie organów odpowiedzialnych za pobór podatków i opłat celnych.

¹⁾ The Council declared that the instruction of Europol to deal with “fraud” as one of the forms of crime referred to in the Annex to the Europol Convention confers, as far as tax fraud and customs fraud is concerned, competences to Europol only in the field of improvement of the effectiveness and cooperation of the competent authorities of the Member States responsible for the functioning of the criminal law enforcement system and not their authorities responsible for ensuring the levying of taxes and customs duties.

Handel ludźmi;

Trade in human beings;

Przestępstwa związane z pojazdami silnikowymi;

Motor vehicle crime;

Przestępstwa popełnione lub takie, które mogą zostać popełnione, w ramach działań terrorystycznych wymierzonych przeciwko życiu, zdrowiu, wolności lub mieniu;

Crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;

Falszowanie pieniędzy i środków płatniczych.”

Forgery of money and means of payment.”

Pragnę uprzejmie poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Pana Dyrektora, aby przytoczona nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o zmianie artykułu 3 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 3 października 2001 r., które zgodnie z artykułem 3 ustęp 3 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwalczaniu przestępczości wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

I would like to inform You, that the Government of the Republic of Poland consents to the above mentioned and accepts Your, Mr Director, proposal that the quoted note and herein answers make up the Agreement between the Republic of Poland and the European Police Office on amendment to Article 3 paragraph 1 of Agreement between the Republic of Poland and the European Police Office on co-operation in combating crime, done at Warsaw on 3 October 2001, which according to Article 3 paragraph 3 of the Agreement between the Republic of Poland and the European Police Office on co-operation in combating crime, shall enter into force on the date of receiving this note.

Jednocześnie zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Simultaneously, I would like to ask You to transmit the information concerning date when this note has been received for the purpose of properly specifying the date of herein Agreement entering into force.

Korzystam z okazji, aby ponowić Panu Dyrektorowi wyrazy wysokiego poważania.

I would also like to use this opportunity to assure You of my highest consideration.

Chargé d’Affaires a.i. Rzeczypospolitej Polskiej
w Królestwie Niderlandów

Chargé d’Affaires a.i. of the Republic of Poland
in the Kingdom of the Netherlands

Jacek Bazański

Jacek Bazański

1919

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 sierpnia 2003 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 15 listopada 2002 r. między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o zmianie artykułu 3 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 3 października 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 i 4 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 11 października 2002 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o zmianie artykułu 3 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwal-

czaniu przestępczości, sporządzonej w Warszawie dnia 3 października 2001 r. (Dz. U. z 2002 r. Nr 144, poz. 1210), poprzez wymianę not.

Wyżej wymienione porozumienie weszło w życie w dniu 15 listopada 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*